Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nam, rozmyślnie grzeszącym* po otrzymaniu poznania prawdy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy,**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Jeśli) dobrowolnie bowiem (grzeszymy) my po otrzymać* poznanie prawdy, już nie za grzechy pozostaje ofiara**, [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli bowiem po otrzymaniu poznania prawdy rozmyślnie grzeszymy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem dobrowolnie grzeszymy po otrzymaniu poznania prawdy, to nie pozostaje już ofiara za grzechy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźlibyśmy dobrowolnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, nie zostawałaby już ofiara za grzechy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeślibyśmy umyślnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, już nie zostawa ofiara za grzech,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem dobrowolnie grzeszymy po otrzymaniu pełnego poznania prawdy, to już nie ma dla nas ofiary przebłagalnej za grzechy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli otrzymawszy poznanie prawdy, rozmyślnie grzeszymy, nie ma już dla nas ofiary za grzechy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybyśmy bowiem świadomie grzeszyli po tym, jak otrzymaliśmy poznanie prawdy, to nie ma już dla nas ofiary za grzechy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybyśmy bowiem świadomie grzeszyli po otrzymaniu pełnego poznania prawdy, to już nie byłoby dla nas ofiary

---

[1)] Tym rozmyślnym grzechem może być odstępstwo od wiary (<x>650 10:38</x>), podeptanie przez niewiarę Syna Bożego i uznanie krwi Przymierza za zwyczajną (w. 29) albo rezygnacja z wytrwałego trzymania się obietnic Pana (w. 35-36). Odstępstwo od wiary może wywołać w człowieku ten rodzaj zatwardziałości, który czyni go niepodatnym na szczere opamiętanie (<x>650 6:4-6</x>; <x>680 2:20-21</x>; por. <x>520 11:22-24</x>), a zatem pozostaje groźba wyrażona w ww. 27-29. Bóg doświadcza wiarę każdego człowieka, którego powołuje do więzi ze sobą, stąd każdy człowiek wyrwany ze świata jest narażony na możliwość odstępstwa od wiary w czasie, gdy poddawana jest ona próbie (<x>10 3:1-3</x>;<x>10 15:6</x> por. <x>470 13:18-23</x>; <x>520 4:18-25</x>;<x>520 11:20</x>; <x>530 9:27</x>;<x>530 10:1-13</x>; <x>540 13:5</x>; <x>650 3:12-19</x>;<x>650 10:35</x>). To doświadczenie wiary nie oznacza, że zbawienie nie jest z łaski, ale podkreśla fakt, że jest ono z łaski przez wiarę (<x>560 2:8-10</x>).

[2)] <x>40 15:30</x>; <x>650 6:4-8</x>

[3)] Lepiej: "otrzymaniu", gdyż w oryginale występuje substantywizowany bezokolicznik czasu dokonanego.

[4)] "już nie za grzechy pozostaje ofiara" - składniej: "już nie ma ofiary za grzechy".

			za grzechy,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeżeli dobrowolnie grzeszymy, dostąpiwszy wcześniej poznania prawdy, to już nie ma ofiary za grzechy,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli bowiem świadomie grzeszymy, chociaż poznaliśmy prawdę, żadna ofiara za grzech nam nie pomoże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem grzeszylibyśmy dobrowolnie, kiedy już otrzymaliśmy jasne poznanie prawdy, to nie ma dla nas nawet ofiary za grzechy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли ми добровільно грішимо після того, як одержали пізнання правди, то нема більше жертви за гріхи;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli my, po otrzymaniu poznania prawdy, dobrowolnie chybiamy celu, nie jest dłużej pozostawiana ofiara za grzechy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli otrzymawszy poznanie prawdy, rozmyślnie trwamy w grzeszeniu, to nie ma już więcej ofiary za grzechy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli rozmyślnie trwamy w grzechu po otrzymaniu dokładnego poznania prawdy, to już nie pozostaje żadna ofiara za grzechy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli bowiem poznaliśmy Bożą prawdę, a dalej z rozmysłem grzeszymy, to nie ma już dla nas żadnej dodatkowej ofiary za grzechy, z której moglibyśmy skorzystać.